

Manfred Hausmann,  
Hejmsopiro

*tradukita de Manfred Retzlaff*

Vi helpu al okulo mia, ke  
la hejmon ree vidu ĝi!  
Ĉu la prunarb' en la ĝardeno  
re-  
ekfloris, kiam iris mi?

*Traduko de la Germana poemo  
"Heimweh" de MANFRED HAUS-  
MANN (\*1898-09-10 - †1986-08-  
06) en Esperanton de MANFRED  
RETZLAFF (\*1938-11-04).*

*Arg-925-1850 (2013-08-30  
19:28:01)*

*Vidu ankaŭ: <http://www.chinese-poems.com/wang.html>. La origina versio de la poemo troviĝas en <http://www.wischik.com/damon/Texts/Buyu/poem-zashi.html>.*

Manfred Hausmann,  
Home sickness

*tradukita de N. N. 68*

You also come from my home town,  
You must know all the home town  
news.  
At dawn, before the silken window,  
Is it too cold for plum blossom to  
show?

*Traduko de la Germana poemo "Heim-  
weh" de MANFRED HAUSMANN (\*1898-  
09-10 - †1986-08-06) en la Anglan de N.  
N. 68.*

*Arg-925-1851 (2013-08-30 21:18:45)*

*Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://www.chinese-poems.com/plum.html>.  
Tie estas indikita ankaŭ la origina  
ĉina-lingva versio de la poemo en ĉinaj  
literoj kaj en la latins pinjin-transskribo.*

Manfred Hausmann,  
Home sickness

*tradukita de N. N. 69*

You also come from my home town,  
You must know all the home town  
news.  
At dawn, before the silken window,  
Is it too cold for plum blossom to  
show?

*Traduko de la Germana poemo "Heim-  
weh" de MANFRED HAUSMANN (\*1898-  
09-10 - †1986-08-06) en la Anglan de N.  
N. 69.*

*Arg-925-1855 (2013-08-30 19:58:15)*

*Tiu ĉi angligo de la origina ĉina versio  
de la poemo troviĝas en <http://www.chinese-poems.com/plum.html>.*

Manfred Hausmann,  
Heimweh

Hilf meinem Auge, dass es wie im Traum  
das Heimatdorf noch einmal sieht!  
War, als du gingst, der alte Pflaumen-  
baum  
vor meinem Fenster schon erblüht?

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas  
MANFRED HAUSMANN (\*1898-09-10 -  
†1986-08-06).*

*Arg-925-1849 (2013-08-30 10:20:44)*

*Pri la verkinto Wáng Wéi de la ori-  
gina ĉina versio de la poemo vidu:  
[http://www.literaturnische.de/  
GG/wangwe.htm](http://www.literaturnische.de/GG/wangwe.htm) kaj [http://www.lokalkompass.de/bedburg-au/kultur/  
hirschpark-zen-gedicht-von-wang-wei-699-759-410.html](http://www.lokalkompass.de/bedburg-au/kultur/hirschpark-zen-gedicht-von-wang-wei-699-759-410.html). Vidu ankaŭ la vikipediejon [http://eo.wikipedia.org/wiki/Wang\\_Wei](http://eo.wikipedia.org/wiki/Wang_Wei).*